وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة العربي بن مهيدي ـ أم البواقي

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية: 2025 / 2026

المقياس: قضايا المصطلح اللساني

المستوى: أولى ماستر

التخصص: لسانيات عربية

اسم الأستاذ: بوقرة

التاريخ: 2026/1/17

الإجابة النموذجية

السؤال الأول(08):

1-الاشتقاق:(1ن) وهو أن تؤخذ كلمة من أخرى على أن يكون بينهما تشابه واتساق في الأصل والصيغة والدلالة. ويتم اللجوء إلى هذه الوسيلة عندما لا يوجد لفظ عربي مقابل للمصطلح الأجنبي أو المصطلح الجديد. وهو أوسع وسائل وضع المصطلح استعمالا لما فيه من حفظ للغة ومرونة في التطبيق لتناسبه مع خصائص اللغة العربية كونها لغة اشتقاقية بالأساس.

2-المجاز(1ن): وهو لفظ يستعمل في غير ما وضع له مع قرينة مانعة من المعنى الأصلي ومن أمثلته ما استخدمه العرب الأوائل في المصطلحات الدينية كالصلاة والزكاة وقد اتبعهم في ذلك العلماء المحدثون في وضع أسماء كالسيارة والطيارة والغواصة.

3- التركيب(3ن): وهو ان تتكون المصطلحات من أكثر من عنصر لفظي دال وهو أنواع:

- التركيب النحوي: كالإضافة والوصف مثل نائب فاعل مفعول به مفعول مطلق.
- التركيب المزجي: وهو مزج بين كلمتين إذا فصل بينهما اختلف المعنى أو المدلول وغالب ما يكون في أسماء الأعلام والأحوال.
- النحت: يصاغ من كلمتين أو أكثر على أن تكون مناسبة بين اللفظ والمعنى المنحوت، وقد استعمل النحت في حدود ضيقة لتوليد المصطلحات ومثاله البسملة والحوقلة والحمدلة.

4-الاقتباس(1ن): كثيرا ما تلجأ اللغات إلى الاقتباس وقد أغنت اللغة العربية كثيرا من لغات العالم بألفاظها كالسكر والكحول والصفر وغيرها من الألفاظ وقد أخذت هي الأخرى من لغات العالم بعض ما تحتاجه من ألفاظ عامة وخاصة وهو ما يعرف في اللغة العربية بالدخيل وهو اللفظ الأجنبي إذا دخل الاستعمال العربي بلفظه الأجنبي دون تغيير في أصوله أو قد يكون مع تغيير بسيط. ولم يرحب العرب كثيرا بهذه الوسيلة في وضع المصطلح لأنهم راو فيها تداخلا بين نظامين لغويين كما أنها تفسد اللغة العربية من أمثلتها كبريتور وكبريتات في الكيمياء صوتا وصرفا في اللسانيات.

5-التعريب(1ن): هو نقل الالفاظ الأجنبية الى العربية بلفظها الأجنبي، مثل براغماتيك مقابل التداولية.

6-الترجمة(1ن): وهي وضع مصطلحات عربية مقابل المصطلح الأجنبي مثل التداولية مقابلا ل pragmatics الإنجليزي.

السؤال الثاني(6ن):

وضع علماء المصطلح شروطا دقيقة لتوليده، وحددت في مؤتمرات التعريب المختلفة كما يلي:

- أن يكون مصطلح واحد لمفهوم واحد.
- مراعاة شيوع المصطلح.
- ضرورة تطابق الدلالة اللغوية مع الدلالة الاصطلاحية.
- اعتماد قواعد اللغة العربية في التوليد خاصة الاشتقاق.
- سهولة اللفظ وبساطته.
- الابتعاد عن المشترك اللفظي.
- مناسبة اللفظ العربي للمفهوم على ألا يتداخل مع غيره.
- في حال اقتباس اللفظ الأجنبي بحروفه يجب أن يصاغ صياغة عربية (التعريب).

السؤال الثالث(6ن):

نتجت عن الترجمة الى اللغة العربية عدة مشكلات، خاصة في ميدان علم المصطلح، ومنها:

-تعدد الترجمات للمصطلح الواحد ما جعله يصل الى حد الفوضى، فيكون للمصطلح الأجنبي الواحد عدة مقابلات عربية تشتت ذهن الباحث خاصة الطلبة، ومن أمثلة ذلك مايلي:

اللسانيات/علم اللغة/فقه اللغة/علم اللسان/ الالسنية/الالسنيات/ وكلها في مقابل المصطلح الأجنبي (linguistique).

البراغماتية/ النفعية /المقصدية/ علم التخاطب/البركماتيك/التداولية/ التداوليات. وكلها مقابل (PRAGMATICS).

- انقسام الباحثين العرب في المصطلحية الى فريقين؛ المحافظين وهم دعاة الرجوع الى المصطلح التراثي واحيائه في العلوم الحديثة، وفريق متحرر يدعو الى التجديد ومواكبة تطور العلوم بمصطلحات جديدة لا تلتبس مع مفاهيم تراثية، والذهاب الى أبعد من ذلك وتقبل الدخيل الذي يرفضه الفريق الأول، ومن الفريق الأول نجد تمام حسان الذي يميل الى المصطلح القديم، وممن اعتمدوا التعريب على الرغم من انحيازهم للتراث عبد الرحمان حاج صالح كان يستعمل براكماتيك للتعبير عن PRAGMATICSالإنجليزي.